David CORNEILLE
Traducteur

21, rue Lieutenant Chabal
38100 Grenoble
France

tél. : 09 52 87 16 69
portable : +33 (0)6 35 47 52 33
e-mail : david.corneille@mail.fr

Expérience professionnelle

- Depuis janvier 2022 : contractant direct (groupement avec Augusta Habas) pour le Centre de liaison européen et international de sécurité sociale (CLEISS) – traduction polonais-français de dossiers de sécurité sociale.

- Depuis novembre 2005 : traducteur indépendant polonais-français en France.

Traduction dans les domaines institutionnel, administratif, juridique et médical, par l'intermédiaire d'agences, pour des clients tels que le Parlement européen, différents services de la Commission européenne (TRIS, direction générale du budget, service juridique), l'Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle, le Service public fédéral de justice belge, la Centrale de compensation suisse (CdC), différentes compagnies d'assurance (Warta, Cigna STU, GAN) ou encore l'entreprise pharmaceutique Boiron.

- De novembre 2006 à mars 2008 : formateur de français langue étrangère pour le centre de formation FLOR-Idrac à Échirolles et pour le centre de formation de la CCI de l'Isère.

- De janvier 2002 à juin 2005 : traducteur polonais-français en Pologne par l'intermédiaire de l'agence Skrivanek Pologne.

- D'octobre 1998 à juin 2002 : enseignant de français langue étrangère auprès de l'Alliance Française de Łódź (Pologne).

Formation

- 1998 : Maîtrise de français langue étrangère avec mention AB à l'Université Stendhal de Grenoble.

- 1996 : Licence de langues, littératures et civilisations étrangères à l'Université de Savoie à Chambéry.

- 1991 : Baccalauréat avec mention AB au lycée du Fayet, en Haute-Savoie.

Autres expériences

- Entre 1994 et 1997 : organisation bénévole de rencontres cinématographiques à visée interculturelle en Pologne et en ex-RDA avec l'association Cultures d'Europe de Chambéry.